

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIU ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛЮ ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения по проблемам курдоведения)  
1989  
Часть III

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1991

30. Там же, л. 23.
31. Там же.
32. Там же.
33. Там же.
34. Там же, л. 18.
35. Там же, л. 26.
36. Там же, л. 25.
37. Там же, л. 20.
38. Там же, л. 18.
39. Там же, л. 21.
40. Там же, л. 19.
41. A.Jaba. Dictionnaire kurde-français. S.-Pbg., 1879, 463 p.
42. АГПБ, ф. I 1868 г. Дело № 16 о приобретении у действительного Статского Советника Жабы коллекции курдских рукописей, л. I.
43. Подробно о приобретении ГПБ коллекции см. статью Ж.С.Мусаэлян "История коллекции курдских рукописей ГПБ". - III и ПИКНВ. 1990, XXIII, с. 63-70.
44. Отчет Имп. публичной библиотеки за 1868 г. СПб., 1869, с. 159-167.
45. М.Б.Руденко. Коллекция А.Д.Жаба (курдские рукописи). - Тр.Гос. публ. б-ки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина. Л., 1957, т. 2, с. 165-184; Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961, 124 с.
46. М.Б.Руденко. Описание курдских рукописей..., с. II4.
47. ЛОААН, ф. 776, оп. 2, № 90, л. 14-15.
48. Там же, л. 16.
49. П.А.Чихачев. Письма о Турции. М., 1960, с. 37.
50. Там же.
51. /A.Jaba/ Ballade kurde recueillie et traduite par A.Jaba et communiquée par de Tchihatcheff. - Journal Asiatique. 1859, 5 sér, t. XIV, p. 153-166.
52. АВЛОИВ, разряд 3, оп. I, ед.хр. II, л. I.

Н.Г.Сафонова

**ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ В КУРДСКОМ ДИАЛЕКТЕ ГОРАНИ  
(по тексту поэмы "Бежан и Манидже")**

В данной статье рассматриваются зафиксированные в фольклорном варианте поэмы "Бежан и Манидже" на диалекте горани глаголь-

ные формы и участвующие в их образовании основы настоящего и прошедшего времени, формообразующие префиксы и личные показатели.

По соотношению основ прошедшего и настоящего времени все засвидетельствованные в тексте глаголы можно объединить в пять групп:

	Осн. прошедшего вр.	Осн. настоящего вр.
I. Глаголы с прошедшей основой на -d		
А. Переходные <sup>2</sup>		
нести	bard <sup>3</sup>	bar
делать	kard	kar
поднимать	-	bar-kar
копать, рыть	kand/hur-kand	-
поручать	sépard	-
бросать, разбрасывать	šand	-
играть (на муз.instr.)	žand	-
есть	ward/wārd	-
читать	wand	-
приносить	āward	āwar
Б. Непереходные		
оставаться	mand/mā	mān
умирать	mard	-
проходить	wīard	wīar
II. Глаголы с прошедшей основой на -t		
А. Переходные		
связывать	bast	-
брать, держать	gért/gérd	gīr/gēr
брать, взять	hur-gért	hur-gīr
убивать	kušt	kuš/kīš
говорить	wāt	wāč
хотеть	-	wāz
класть, бросать	wīst	wāz/waz
снимать, поднимать, сбрасывать	-	hur-dār
оставлять	-	āz
украшать	ārāst	-
Б. Непереходные		
падать	kaft	-
садиться, сидеть	nīst	nīš
разбивать, ломать	šēkast	-
приходить, приезжать	-	ī
иметь, владеть	-	dār

I	2	3
Ш. С прошедшей основой на -а		
А. Переходные		
дарить, прощать	baḥṣā	baḥṣ
приказывать	faṣmā	-
тянуть	kēṣā	kēṣ
вытягивать, вытаскивать	baṣ-keṣa/huṣ-keṣa	-
показывать	neṣanā	neṣan
заворачивать	peṣā	peṣ
спрашивать, просить	peṣsa/paraṣsa	peṣṣ/paraṣṣ
лить, сыпать	reṣā	reṣ
знать	zānā	zān/z
поручать, доверять	-	seṣār
мочь	tāvā	-
знать, узнавать, знакомиться	ṣeṣanāṣā	-
обрабатывать, пахать	kālā	-
пить	nōṣā	nōṣ
давать	dā	d
поднимать	huṣ-dā	-
тереть, покрывать; мести, подметать	mālā	-
читать; звать, называть	wānā	wān
готовить, изготавливать, настраивать, делать	ṣāzinā	ṣāz
бросать, кидать	-	ṣān
Б. Непереходные		
сверкать, сиять, блестеть	deṣṣā	deṣṣ
гулять, бродить	geṣā	geṣ
перевернуться, обернуться	huṣ-geṣā	-
кипеть	ṣōṣā	-
умолять	lālā	-
дрожать	larzā	larz
стонать	nālā	nāl
скользить	laṣṣā	-
идти, уходить	lūā	rū
бояться	teṣṣā/tarṣā	teṣṣ/tarṣ
висеть, свивать	āwēzā	-
кричать, вскрикнуть	xarōṣā	-

	1	2	3
IV. Глаголы с прошедшей основой на <b>-ia</b>			
А. Переходные			
класть, ставить	nīā		nī
Б. Непереходные			
гулять, бродить	gōlīā		-
спорать	sōcīā		-
У. Глаголы с прошедшей основой на <b>-i</b>			
А. Переходные			
резать	bērī		-
видеть	dī		wīn/bīn
рвать, разрывать	hur-dērī		-
Б. Непереходные			
быть, делаться, становиться	bī		b
идти	ēī/šī		ē/š
выходить	-		bar-š
приходить, приезжать	-		ras

Глагол имеет неличные формы: инфинитив и причастие. Инфинитив состоит из основы прошедшего времени и суффикса **-an/-n** или **-ay**:

**āwarday** - приносить; **barday** - нести; **dīn** видеть; **kaftan** - па-  
дать; **kuštay** - убивать; **lūān** - идти, уходить.

Активное причастие представлено формой прошедшего времени и состоит из основы прошедшего времени и показателя **-a** (который опускается при гласном исходе основы):

**kafta** - падавший, павший;

**karda** - делавший;

**manda** - оставшийся;

**marda** - умерший;

**nīā** - ставивший;

**rēzā** - ливший, сыпавший;

**sōcīā** - /с/горевший;

**wīsta** - хотевший, желавший;

**wīarda** - проходивший, проводивший /время/;

**warda (xan-yārda)** - согнувшийся.

Пассивное причастие состоит из основы настоящего времени и суффикса **-yā<sup>4</sup>**: **kōryā** - сделанный, **šanyā (šaniā)** - сыгранный.

Глагол-связка представлен в данном тексте только в утвердительной форме настоящего времени в единственном числе и употреб-

ляется энклитически:

При согласном исходе основы:

1-е л. -im

2-е л. -ī/-anī/-an

3-е л. -an

При гласном исходе основы:

1-е л. -m

2-е л. -y/-nī

3-е л. -n/-wan

В образовании глагольных форм используются следующие формообразующие префиксы:

префикс **be-/b-** служит для образования форм повелительного и сослагательного наклонения, в приставочных глаголах опускается;

префикс **ma-/m-** служит для образования форм настоящего-будущего и прошедшего длительного времени изъявительного наклонения, в приставочных глаголах помещается между приставкой и основным глаголом;

префикс отрицания **na-/ne -/n-** служит для образования форм отрицания всех времен изъявительного и сослагательного наклонений.

Спряжение глаголов в данном памятнике дает большое количество фонетических вариантов личных глагольных показателей.

Личные показатели, употребляемые в настоящем времени.

Лицо	Единственное число	Множественное число	
1-е	-ūn	Непереходные	-In
	-ūm		-Im
	-ōm	Переходные	-mī
	-ām		-ū
	-ū		
	-m (при гласном исходе)		
2-е	-ī (y - при гласном исходе)		-
3-е	-ō		-ūm
	-ī		-ām
	-ē		-ōn
			-a
		-n (при гласном исходе)	

Повелительное наклонение

-a  
-ī/-b  
-ī/-b

Личные показатели, употребляемые в прошедшем времени.

Лицо	Единственное число	Множественное число
Непереходные глаголы		
1-е	-м	-Im
2-е	-I	-
3-е	-ā	-n
	∅	
Переходные глаголы		
1-е	-м (отделяемый показатель)	-Im
2-е	-I	-
3-е	-n	-n
	∅	
	-(i)š (отделяемый)	-(i)šan (отделяемый)

Текст изучаемого нами памятника дает следующие глагольные формы. От основы настоящего времени образуются: настоящее-будущее время изъявительного наклонения, настоящее-будущее время сослагательного наклонения, повелительное наклонение. От основы прошедшего времени образуются: простое прошедшее время, прошедшее длительное (имперфект), перфект, плюсквамперфект.

Рассмотрим глагольные формы для переходных и непереходных глаголов.

Настоящее-будущее время изъявительного наклонения состоит из префикса *mā-*, основы настоящего времени и личных показателей. В отрицательной форме префиксу *mā-* предшествует отрицательная частица *ne-/na-*.

Утвердительные формы

Лицо	Единственное число	Множественное число
Непереходный глагол		
1-е	<i>mābūn</i>	<i>mābIn</i> <i>mābIm</i>
2-е	<i>mābI</i>	-
3-е	<i>mābō</i> <i>māšI</i>	<i>māšūn</i> <i>mālarzān</i>
Переходный глагол		
1-е	<i>mākarū</i> <i>mākarūm</i> <i>māzanūn</i>	-

I	2	3
2-е	mākarī	-
3-е	mākarō	mākarūn mākarān āwarōn

Отрицательные формы (зафиксированы в ед. числе)

Лицо	Непереходный глагол	Переходный глагол
1-е	nemāšūn	nimaz
2-е	nadārī	-
3-е	nadārō	nemāzānō

Приведем несколько примеров:

1. Māšūn baw makān bē-sabr-u āgāh (58).  
Я еду туда без промедления (букв. без терпения и спокойствия).
2. Har jā xūkī han na Arman dīār  
Mākušū-š ba teg[-I] baranda-y ābdār (47).  
Всюду, где в Армане есть хоть один вепрь,  
Я буду убивать его острым мечом из закаленной стали.
3. Jā lāy Kay-Xusrōw yārān[-I] gašt tamāh  
Mākarūn wa pand ... (106).  
Перед Кей-Хосровом и всеми его соратниками  
Я дам совет...
4. Parī-š māgēlūn šōn gidā-y sālān (684).  
Из-за него я хожу как старая нищенка.
5. Mar ham xudāwand yārī baw-ja var  
War-na jāy azab nemāšūn wa var (285).  
Быть может, мне поможет бог,  
А то от мук я не избавлюсь.
6. Nimaz kb-n Rustam nawa-y Zal[-I] Sam (284).  
Я не знаю, где Рустам, сын<sup>0</sup> Зала, внук Сама.
7. Nēmāy basūgand rāzī mābī lē-n (721)  
Теперь, клянусь, ты будешь доволен мной.
8. Wātīš ay sarrāf[-I] jahāndīda-sāl  
Har šand jā Rustam nadarī ahwāl (676).  
Она сказала: "0 мудрец, познавший мир за годы,  
Известий от Рустама нет как нет".
9. ... Jāy azab kay māšī wa var (705).



- Как же он от мучений избавится?
10. Mākarō sawgān[-I] sās[-I] mūsīqār (II5).  
Она наслаждается музыкой.
11. Zānās ka Bīžan nadārō ta'am(687).  
Он знал, что у Бижана нет еды.
12. ničkas xalāsī-š nīan ŷa dašt-im  
Nadāran tābišt kamand[-I] šašt-im (779).  
Никто не ускользнет из рук моих  
И не уйдет от моего аркана.
13. Aw-sā ŷaw-dumā bātil mābō kār  
Mābīm wa saržān[-I] wāta-y rōz<sup>1</sup>gār (57I).  
Теперь уж бесполезны все усилия,  
Нас долго еще будут попрекать.
14. Har rō yakī-mān mābin sarnigūn (429).  
Каждый день один из нас терпит поражение.
15. Har ŷa waqt[-I] šubḥ ta waqt[-I] ewar  
Māsūn na rū-y dašt mākarūn šekār (616).  
День каждый, с утренней зари и до вечерней,  
Охотясь, по степи они идут.
16. Nahangān ŷa baḥr, bawgān ŷa barzān  
Yakyak ŷa tāb[-I] tēg-it mālarzān (334).  
Акул в море и барсов в горах,  
Всех сила клинка твоего вергает в дрожь.
17. Har ŷa waqt[-I] šubḥ tā wāda-y ewar  
Xūkān ŷaw darband māgīrān qarār (70).  
Изю дня в день, с утра и до ночи,  
В этом ущелье находятся вепри.
18. Kasī nemāzānō xāṭir[-I] xamīn-im (284).  
Никто не знает, как я опечален.

Настоящее-будущее время сослагательного наклонения состоит из префикса *bē-*, основы настоящего времени и личных показателей. В отрицательной форме префикс *bē-* заменяется префиксом *na-*.

Положительные формы

Лицо	Единственное число	Множественное число	
Непереходный глагол	1-е	<i>bēbōm</i>	<i>bēšīm</i>
		<i>bōm</i>	<i>bēšīm</i>
		<i>bām</i>	
2-е	-	-	

I	2	3
3-е	bē bō bēšō	bān bēšān
Переходный глагол		
I-е	bēkarūn/karūn bēdam bēdarūm bēnmanū	karmī bēkarmī bēpōšū
2-е	bēkarī/karī	-
3-е	karō bēdō	kēšan kēšān nēmana bēgīrōn

Отрицательные формы (зафиксированы для ед. числа)

Лицо	Переходный глагол	Непереходный глагол
I-е	nadū	-
2-е	nadarī	nawyarī

Например:

1. Bižan dā jawāb ba nāla-y zabūn  
Waxt-ān na zandān bēbōm sarnigūn (806).  
Еле слышно в ответ простонал Бижан:  
"Теперь меня смог бы сломить и зиндан".
2. Nanī čēš wācūn ba syāh sang bām  
Pištān na ray qabr[-ī] tārīk[-ī] tang bām (430).  
Что еще мне сказать? Стал бы черным я камнем,  
Лег у темной и тесной могилы.
3. Wātīš ay yāgān biša-y nāhamwār  
Ja kō-n ja-y xūk bēzānūn ahwāl (68).  
Он сказал: "О, друзья? Где же чаша густая,  
Обиталище вепрей? Чтобы точно я знал что к чему.
4. Kāšaw ta nadū yalgārī parī-š  
Zām[-ī] kon-u naw kay mābō sārīš (850).  
Этим вечером, прежде чем мне напасть на него,  
Хорошо б мои старые и новые раны зажили.
5. Yakī ja mardān[-ī] jahāndīda-kār  
Bēdarī čanīm tā Arman dīār (59).

- Кого-нибудь из опытных людей  
Ты дал бы до [Страну] Арман мне.
6. Ar tu ʃa taqəʔIr GurgIn[-I] Mīlād  
Nawuārī bašād ba xatīr[-I] gūšād  
Wa-na rū-y zandān mārōšū wa sang (820).  
Коль ты ошибку Гургена, сына Милада  
С легким сердцем не простишь,  
То твой зиндан опять покрою камнем.
7. Si hazār sawār[-I] ʃangī mādū pēš  
Bēšō baw makan bē xawf-u andīš (34).  
Три тыщи конников я вслед ему пошлю.  
Коль он туда пойдет без содраганья.
8. Agar ʃa Bižan raydā bē hawāl (46I).  
Ах, новости дошли бы от Бижана!
9. Ī ganʃ[-I] yāqūt Ī dāna-y dēlkēš  
Ēsa na rā-y taxt hur-gīrō ray wīš (4I).  
Пусть восхитительные лалы и камня драгоценные  
Себе с подножья трона заберет.
10. Bērōšū salāh[-I] ʃangī-u bē-gam  
BēšIn baw darband čanī man ba ham (72).  
Ну что ж, давай в доспехи облачимся, и без печали  
Тогда бы к тому ущелью мы вместе поскакали.
11. Bēfargmā lašgar hādīr bān ʃa lā-m (58).  
Прикажи, чтоб войска предо мною предстали.
12. Wātīš ba lašgar nawa-y nāmdār  
Si rō tā šawān bēgīrōn qarār (130).  
И внук героя воинам сказал  
С утра до вечера, три дня здесь находиться.

Повелительное наклонение, зафиксированное в тексте поэмы, состоит из префикса *bē-* (в отрицательной форме – префикса *mā-*), основы настоящего времени и личного показателя 2-го лица единственного числа. Как и некоторые предыдущие глагольные формы, повелительное наклонение засвидетельствовано только в единственном числе.

Положительная форма	Отрицательная форма
ba/bū (bō)/bī	māba
bēbaxš/bēbaxša	mākara/mākara
kar/karū	

1. Šō čanī BIžan ba šādī-u ǰaxt (63).  
Не грусти ты и с Бижаном поскорее поезжай.
2. Amīd han ǰa lā-t sahib-taxt-ǰū taǰ  
čēs-an dawā-man bēnmāna 'alāǰ (30).  
Одна надежда на тебя, владыка трона и короны,  
Ты постарайся нам помочь.
3. Nadārī tabišt xūkān[-ī] badrang  
Hanī baw-dastūr sar mādar ba sang (54).  
На страшных вепрей у тебя не хватит силы,  
Ты голову на камень не клади.

Простое прошедшее время состоит из основы прошедшего времени и личных показателей. В отрицательной форме прибавляется префикс *na-*.

Положительная форма

Лицо	Единственное число	Множественное число
Непереходный глагол		
1-е	bīm	wīardīm
2-е	bī	-
3-е	bī	bīn
Переходный глагол		
1-е	kardim (-m kard)	kardim
2-е	kardī	-
3-е	kardiš (-š kard)	kardišān
	kīānān	wātin
	dīā	

Отрицательная форма (только для ед. числа)

Лицо	Непереходный глагол	Переходный глагол
1-е	natarsām	-
2-е	natarsāy	-
3-е	nabī	nakardiš nadī

1. Gurgīn čōn šēnaft siāh bī ǰa qār  
ǰa qassa-y BIžan wāt bīm geriftar (64).  
Когда Гурген услышал, почернел от гнева,  
Сказал: "Из-за бижанова рассказа я попался".
2. Šāh wāt āfarin ay šīr[-ī] bē-bāk  
Tu-m separd ba zāt[-ī] fard[-ī] tanyā-y tāk (60).

Шах сказал: "Ну что ж, прекрасно, лев бесстрашный,  
Поручаю я тебе во имя бога, несравненного, единственного,  
это.

3. Natarsām na xūk bīša-y sahamnāk  
Pišt bastim ba zāt[-I] rad<sup>i</sup>šā-y bē-bāk (450).  
Я не испугался ни вепрей, ни страшных лесов.  
Верил в бога я - падшаха бесстрашного.
4. Pan-im wāča rāst tu ja kāmānī  
čōn amāy bay ja rē čēš amānī (168).  
Скажи мне правду! Кто ты и откуда?  
Как и зачем сюда приехал?
5. Natarsāy ja tēg[-I] šā-y Afrāwīāb (241).  
Ты не боялся клинка Афросиаба-шаха!
6. Bābū ed šēnaft šī na jāma-y qār  
Taw dā wa Bīžan Gīw[-I] nāmdār (49).  
Отец услышал это, рассердился,  
Ругал Бижана Гив прославленный.
7. Dīš ka čand nafar hātīr[-I] gāmīn-an (25).  
Увидел он, что люди огорчились.
8. Lādē fikr-iš kard zanā ka čēš-an  
Bīžan gēriftār[-I] turk[-I] badkēš-an (389).  
Он минуту подумав, догадался в чем дело -  
Нечестивой турчанкой Бижан завлечен.
9. Hīčkas na maǰlis naxēzā wa bar  
Ray jaŋg[-I] xūkān nabastiš kamar (52).  
Никто из собравшихся не поднялся,  
На войну с вепрями поясом не подпоясался.
10. Kōy min-u aw ba taǰīl-u tāb  
šīn wa sawt[-I] bāg[-I] šā-y Afrāwīāb (419).  
Однажды он и я поспешно  
Отправились полюбоваться садом Афросиаба.
11. Nāgāh ja ra-y qar darwāza-y hišār  
Ba'zī xalāyīq xrōšān ba zār (23).  
Вдруг возле дворца, у ворот городских  
Запричитали люди громко.
12. Sar wistin bawār, sarsām bē-dang  
Kay-Xusrōw čōn dīš gēllīā ja rang (37).  
Опустили они головы, растеряны и безмолвны.  
Кей-Хосров, как увидел, изменился в лице.
13. Wātišān ay šīr[-I] bar-guzīda-y jaŋg  
Naw bīša-y 'azīm ja-y darband[-I] tang (69).

Они сказали: "О избранный на битву лев!

В густой той чаще, где узко ущелье..."

Прошедшее длительное время (имперфект) состоит из префикса *mā-*, основы прошедшего времени и личных показателей. Отрицательная форма в тексте данного памятника не засвидетельствована.

Положительная форма

Лицо	Единственное число	Множественное число
Непереходный глагол		
1-е	-	-
2-е	-	-
3-е	<i>māšī</i>	-
	<i>māšīā</i>	
Переходный глагол		
1-е	-	-
2-е	-	-
3-е	<i>mākardiš</i>	<i>mākardan</i>
	<i>mākard</i>	<i>māšandin</i>

1. *Aw-rō māšīā lā-y Afrāsīāb*  
*Māšī* ba dīwān ba tašīl/č/tāb (289).  
В тот день отправился он к Афросиабу,  
Спешил в диван.
2. *Čil rōž bay-dastūr na ra-y sang[-i] dēw*  
*Mākardiš* qīnāt xasta-y dēl-pašew (381).  
Так сорок дней у камня дива  
Она просила подаянье в слезах и горе.
3. *Lādē bay-dastūr sāsān māšandin*  
*Kanīzān maqām[-i] turkī māwandin* (188).  
Играли там на сазе,  
Рабыни песни турок исполняли.
4. *Čand pahlawānān hādīr bīn ja lā-š*  
Ba lafz[-i] šīrīn mākardan thanā-š (18).  
Богатыри перед ним появились  
И восхваляли его сладкословно.

Перфект у непереходных глаголов состоит из основы прошедшего времени и связки соответствующего лица и числа, у переходных – из основы прошедшего времени, связки 3 л. ед.ч. и личных показателей. В отрицательной форме присоединяется префикс *na-*.

Положительная форма

Лицо	Единственное число	Множественное число
Непереходный глагол		
1-е	-	-
2-е	<u>amānī</u>	-
3-е	<u>amān</u> <u>kaftan</u>	<u>mandan</u>
Переходный глагол		
1-е	<u>gertanīm</u>	-
2-е	<u>kardanī</u>	-
3-е	<u>gertaniš</u> <u>kardan</u>	<u>kardan</u> <u>kālān</u>

Отрицательная форма (зафиксирована в ед. числе)

Лицо	Непереходный глагол	Переходный глагол
1-е	-	-im nabastan
2-е	-	-
3-е	<u>namardan</u>	<u>nakardan</u>

1. Har-či ŷa zīndān gertanīm waṭan  
Вахšām ba āzār[-i] ŷafā-y Piltan (825).  
То, что в темнице я томился,  
Простил я ради мук и страданий Могучего.
2. Min khō ray nabard dāw-im nabastan (252).  
Сам я не собирался сразиться с тобой.
3. Tu dāna-y uāqūt[-i] šāhī bardanī  
Tu ārgū-y ŷang[-ī] xūkān kardanī (75).  
Ты шахские рубины взял,  
Ты с вепрями хотел сразиться.
4. Parsā wāt ay šaxṣ tu ŷa kāmānī  
Matlab-it čēs-an rē čēs amānī (I67)  
Спросила: "Эй, человек? Ты откуда?  
Что надо тебе и зачем ты приехал?"
5. Nawzī ba sad nāz arāstan ŷa sang  
Wistan čand uṭāg[-ī] tuhfa-y 'aṣab-rang (II2).  
Сотней ярких камней он хауз разукрасил,  
Несколько комнат чудесных цветов он создал.
6. Kas ŷa bāgča-y min nakardan gozār (I69).  
Никто в мой сад не заходил.

7. Namardan karīk[ī] rūq[ī] zanjīr-n (496, 5II).

Он не умер, но цепями опутан.

8. Bē-gunāh taq̄sir kardan-iš ba dār (293).

Безгрешного, безвинного казнили.

Плюсквамперфект состоит из причастия прошедшего времени смыслового глагола, основы прошедшего времени глагола bīn/bīn и личных показателей.

Положительная форма

Лицо	Единственное число	Множественное число
Непереходный глагол		
I-е	-	-
2-е	<u>manda bī</u>	-
3-е	<u>manda bī</u>	-
Переходный глагол		
I-е	-	-
2-е	-	-
3-е	<u>gērta bī</u>	<u>gērta bīn</u>

Рассматриваемый текст содержит лишь одну отрицательную форму плюсквамперфекта для 3 л. ед.ч. - nemābī.

1. Ya čōn na zandān[ī] šā-y Afrāsīāb

Manda bī bēkas xasta-y dēl-kabāb (805).

Когда в зиндане у Афрасиаба

Сидел ты одинокий в горе и печали.

2. Yakāyak ya lā-š sarāfkanda bī

Nam-š na safhay nagīn kanda bī (I6).

По одной они склонились перед ним,

Имя его вырезали на печати.

3. Ta[ī] Kay-Xusrāw manda-y Kay-Qubad

Nīā bī na var ba xātir[ī] gušād (I7).

Корона Кей-Хосрова, что от Кей-Кубада

досталась по наследству,

На голову была возложена с великой радостью.

4. Čand hazār xūkān[ī] daranda-y la'in

Naw bīša-y pēr-sūr gērta bīn kamīn (80).

Несколько тысяч проклятых свирепых вепрей

В этом страшном лесу, затаившись, сидели.

Изложенный выше материал свидетельствует о том, что в форме настоящего времени сослагательного наклонения для I лица множественного числа переходные глаголы могут иметь личный показатель



-mi, не встречающийся у непереходных. В спряжении переходных глаголов в прошедших временах наряду с показателями непереходных глаголов употребляются личные энклитические местоимения. Таким образом, можно выделить два ряда личных глагольных показателей: личные показатели I ряда - неотделяемые показатели непереходных и переходных глаголов во всех спряжениях; личные показатели II ряда - отделяемые показатели (или личные энклитические местоимения) переходных глаголов в прошедших временах.

I. M. Mokri. Bižan-u-Manija. En langue gouranie. Texte établi. Introduction, traduction, notes linguistiques et glossaire. P., 1966.

2. На переходные и непереходные глаголы можно разделить по семантическому признаку.
3. В данной статье мы придерживаемся транскрипции, используемой М. Мукри (см. примеч. I).
4. В тексте зафиксировано пассивное причастие *saxta*, которое М. Мукри возводит к персидской форме.
5. К. К. Курдоев, З. А. Юсупова. Курдско-русский словарь. М., 1983.
6. З. А. Юсупова. Глагольные основы в аврамани. - ПП и ПИКНВ, ХУШ/2. М., 1985, с. 77-84.
7. З. А. Юсупова. Сулейманийский диалект курдского языка. М., 1985.

И. А. Смирнова, К. Р. Эйюби

### СОВРЕМЕННЫЙ ВОКАЛИЗМ КУРМАНДЖИ<sup>1</sup>

В статье излагается качественная и количественная характеристика гласных курманджи курдов Армении. В целях выявления существенно общего для курдского языка в целом и диалектально различного в его фонетической системе рассмотрение фактов курманджи ведется в сопоставлении с подробно обследованным материалом диалекта мукри, принадлежащего к другой, южной разновидности курдского языка.<sup>2</sup>

#### Качественная характеристика гласных

Качественный анализ гласных курманджи был проведен при участии В. С. Соколовой на слух в 1978 г. Дикторами были А. Т. Абасян (далее - I диктор) и З. А. Юсупова (далее - II диктор).<sup>3</sup>

Курдский вокализм представляет собой фонологически единую